



ΤΑ ΜΥΣΤΙΚΑ ΤΟΥ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

ΕΚΕΙΝΕΣ ΠΟΥ ΔΑΝΕΙΖΟΥΝ ΤΗ ΦΩΝΗ ΤΟΥΣ ΣΤΟΥΣ „ΑΣΤΕΡΕΣ”

Συλλογισθήκατε, ἀρά γε, καμμιά φορά, όταν παρακολουθήτε την προβολή ενός αμερικανικού φιλμ σε γαλλική έκδοσι, όταν δηλαδή όλοι οι ήθοποιοί μιλούν την γαλλική γλώσσα, την άγνωστη εκείνη καλλιτέχνηδα που δανείζει τη φωνή της στην Γκρέτα Γκάρμπο, στην Μάρλεν Ντήτητριχ ή στην Κλωντέτ Κόλμπερτ; Ή περίφημες αυτές «γόησες» της οθόνης μιλούν μόνο αμερικάνικα κι' όμως στην γαλλική έκδοσι τών φιλμ των, τις άκούμε να μιλάνε θαυμάσια γαλλικά, σαν βέρες Γαλλίδες. Πώς συμβαίνει αυτό τό θαύμα; Απλούστατα, μιὰ άλλη γυναίκα μιλάει γι' αυτές. Αυτό τό τέχνασμα λέγεται «ντουμπλάρισμα» της φωνής. Αν έχετε λοιπόν την περιέργεια να μάθετε ποιές είνε αυτές ή γυναίκες που δανείζουν τη φωνή τους στις μεγάλες «γόησες», έλάτε μαζί μου να τις έπισκεφθούμε και να μιλήσουμε μαζί τους.

Ής αρχίσουμε από την κ. Κλώντ Μαρσού. Ή άγνωστη αυτή καλλιτέχνης «μιμείται» την φωνή της Γκρέτας Γκάρμπο στην γαλλική έκδοσι όλων τών φιλμ της «Σφίγγας του Χόλλυγουντ».

Ή κ. Κλώντ Μαρσού κάθεται στο Παρίσι, σ' ένα μοντέρνο διαμέρισμα, γεμάτο φως και λουλούδια.

— Μή νομίζετε, μου λέει άμέσως, ότι είμαι μιὰ θερμοκέφαλη. Δέν θα σας πώ πώς έχω την ψυχή της Γκρέτας Γκάρμπο κι' ότι αν τύχαινε να εξαφανισθώ —κούφια ή ώρα!— θα μπορούσα θαυμάσια να την αντικαταστήσω. «Όχι! Όχι! Δέν έχουμε την ίδια ιδιοσυγκρασία. Έχουμε όμως την ίδια ακριβώς φωνή. Μιλώ, χωρίς καμμιά προσπάθεια, όπως μιλάει ή Γκρέτα Γκάρμπο. Ή φωνή μου είνε βαρειά και λιγάκι βραχνή, όπως ακριβώς ή φωνή της Γκρέτας Γκάρμπο. Επί τρία χρόνια τώρα, δέν κάνω τίποτε άλλο παρά να δανείζω τη φωνή μου στην μεγάλη «γόησσα», στη γαλλική έκδοσι τών φιλμ της. Έχω «ντουμπλάρει» όλες τις ταινίες της: από την «Μάτα Χάρι» ως τό «Βαμμένο πέπλο»...

— Απομιμείσθε και άλλες φωνές; την ρώτησα.

— Καμμιά φορά... μου άπάντησε γελώντας ή κ. Κλώντ Μαρσού. Στην γαλλική έκδοσι της «Νήσου τών Θησαυρών» «ντουμπλάρω» τη φωνή του μικρού Τζέκυ Κούπερ.

Ή κ. Κλώντ Μαρσού είνε μελαχροινή, λεπτή, άεικίνητη, με τό χαμόγελο πάντα στα χείλη. Είνε τό άκρον αντίθετον της «Σφίγγας του Χόλλυγουντ».

Μιὰ άλλη άγνωστη καλλιτέχνης είνε και ή κ. Μαίρη Φρανσέ, που δανείζει τη φωνή της στην Μάρλεν Ντήτητριχ. Της μοιάζει άρά γε; Διόλου! Γιατί ποιά γυναίκα μπορεί να μοιάζει της «Ξανθής Αφροδίτης» με την σατανική ώμορφιά και τις μυστηριώδεις μεταμορφώσεις; Ή κ. Μαίρη Φρανσέ έχει λεπτό πρόσωπο, ένα παιχνιδιάρικο χαμόγελο και ένα ύγρο βλέμμα.

— Ή Μάρλεν Ντήτητριχ, μου λέει, «γυρίζει» ένα φιλμ κάθε χρόνο. Έτσι, κάθε χρόνο με φωνάζουν για τό «ντουμπλάρισμα» της φωνής της στην γαλλική έκδοσι.

— Είνε δύσκολη ή άπομίμησης της φωνής της Μάρλεν Ντήτητριχ;

— Υπερβολικά δύσκολη! Δέν μπορείτε να φαντασθήτε πόσο είνε θερμή και παθητική αυτή ή φωνή της περίφημης «γόησας». Έχει μιὰ παράξενη βραχνάδα, όπως ή φωνή μιās μεγάλης τυχοδιώκτριας κ' είνε βαρειά, σαν να έ-

χη καή από τό ούισκου και τό κοκτέϊν τών νυχτερινών γλεντιών... Όταν ή Μάρλεν Ντήτητριχ ήρθε στη Γαλλία και με γνώρισε, άπόμεινε κατάπληκτη από αυτή την όμοιότητα της φωνής μας.

Ή εκείνη τώρα που «ντουμπλάρει» την φωνή της γοητευτικής Κλωντέτ Κόλμπερτ και που μοιάζει μ' ένα παράξενο τρόπο όχι μόνο στη φωνή, αλλά και στο πρόσωπο με την μεγάλη αυτή καλλιτέχνηδα του Χόλλυγουντ, είνε ή Μαντελαίν Λαρσαί.

— Ξέρετε, μου λέει δλόχαρη, έδω και δυο χρόνια έκανα κι' έγώ τό «ντεμπούτο» μου στο Χόλλυγουντ. «Όχι όμως ως ήθοποιός, αλλά ως συνεργάτις του συζύγου μου, του γνωστού θεατρικού συγγραφέως Πώλ Βιαλλάρ. Κ' οι δυο, εκεί πέρα, γράψαμε ένα σωρό σενάρια. Μιὰ μέρα λοιπόν, σε μιὰ έσπερίδα της Μαϊϋ Γουέστ, ο Τζών Μπάρρυμορ κι' ο Γκάρι Κούπερ ανακάλυψαν πώς είχα την φωνή της... Νόρμας Σήρερ. Άμέσως την άλλη μέρα μ' έβαλαν να υπογράψω ένα συμβόλαιο κι' έτσι «ντουμπλάρησα» την φωνή της Νόρμας Σήρερ στις «Ελεύθερες ψυχές».

— Ποιές ήσαν ή έντυπώσεις σας από την νέα αυτή δουλειά;

— «Ω, ήσαν πολλές και περίεργες! Πρωτ' απ' όλα ήμουν τρομερά συγκινημένη! Ή καρδιά μου χτυπούσε τόσο δυνατά, που έλεγα ότι θα σπάση! Έπειτα συνήθισα... Και σας βεβαιώ πώς αγάπησα με πάθος αυτή τη δουλειά. Περιττόν είνε να σας πώ ότι αισθάνομαι τόν ρόλο που «ντουμπλάρω» κι' ότι για να δώσω τους κατάλληλους τόνους στη φωνή μου, πρέπει να πάσχω κι' έγώ, όπως ή πρωταγωνίστρια, να κλαιώ, να γελώ, να λυπάμαι, να πλήττω... Μετά την Νόρμα Σήρερ άρχισα να «ντουμπλάρω» την φωνή της Κλωντέτ Κόλμπερτ. Τό περίεργο δέ είνε ότι μόνη της ή θελκτική καλλιτέχνης έκανε αυτή την ανακάλυψη. Ένα βράδυ που ήμουν στο σπίτι της κι' άλλαζα σύμφωνα με τις ύποδείξεις της, τό σενάριο ενός προσεχούς φιλμ της, ή Κλωντέτ Κόλμπερτ γύρισε μιὰ στιγμή και μου είπε:

— Όταν μιλάτε, νομίζω πώς άκούω την φωνή μου και πώς μιλώ έγώ! Δέν ξέρω αν ή φωνή σας μοιάζει με την φωνή της Νόρμας Σήρερ. Έκείνο που διαπιστώνω είνε ότι έχουμε την ίδια φωνή. Γιατί δέν «ντουμπλάρετε» τά δικά μου φιλμ;...

Την άλλη μέρα, σκανδαλισμένη, έκανα μιὰ μικρή δοκιμή στο στούντιο. «Ε, λοιπόν, όλος ο κόσμος άπόμεινε κατάπληκτος! Είχα στ' αλήθεια την φωνή της Κλωντέτ Κόλμπερτ. Από τότε της παρέμεινα πιστή και «ντουμπλάρω» όλα τά φιλμ της.

— Μήπως έχετε δανείσει την φωνή σας και σ' άλλους «άστερες»;

— «Ω, σε πολλούς! Ντουμπλάρησα και την Κλάρα Μπού, την Κόνστανς Μπέννετ, την Βαρβάρα Στάνγουϊκ, την Νάνου Κάρολ και την περίφημη Γερμανίδα ήθοποιό και σκηνοθέτιδα Λένι Ρίφενσταλ, στο γνωστό φιλμ «S.O.S. Όγκόπαγος». Άλλωστε είμαι κι' έγώ ήθοποιός. Πήρα «πρωτό βραβείο» στο Κονσερβατουάρ τό 1921 κι' έπαιξα σε πολλά θέατρα...

Αυτές λοιπόν είνε εκείνες που δανείζουν την φωνή τους στις «γόησες» του Χόλλυγουντ. Άγνωστες καλλιτέχνιδες με άληθινό ταλέντο και με μιὰ μαγική φωνή.



Ένα ώραίο σκίτσο της Βαρβάρας Στάνγουϊκ

ΝΤ. ΓΚΛΕΝ